

The One With Two Parts, Part 2

117 双胞胎两部曲ㄟ二ㄟ

莫妮卡带瑞秋上医院 ；

瑞秋没买保险 ’所以她和莫妮卡身份互换

当两名帅哥医生ㄟ由ㄟER 急诊室的春天ㄟ里的乔治克鲁尼ㄟwa!ㄟ和诺亚怀利客串演出ㄟ要约会她俩时 ’情况变得复杂化

瑞秋认为应坦白她们的身份 ’莫妮卡坚持要保守秘密 ’两人争吵 ’结果在两位医生前互曝其短 。

罗斯没有信心当一个好爸爸 ；他在朋友们中寻找帮助 ’并向父亲咨询 。

乔伊继续约会乌苏拉 ’后者成为他和菲比的朋友关系中的障碍 ！ ！ 他错过了菲比的生日 ；

乌苏拉甩了乔伊并拒绝接他电话 ’菲比找她问个究竟 ’菲比假扮乌苏拉去和乔伊摊牌并试图抚慰他的伤心 ’乔伊吻了她 ’后意识到她是菲比

马赛尔被拼字游戏的字块卡住喉咙 ’只能送医院 ；

罗斯发现他可以担负起为人父的责任

丑陋裸男买了个呼啦圈



1.17 The One with the Two Parts, part 2

Monica takes Rachel to the hospital;

Rachel has no insurance, so she and Monica switch identities--a tricky situation that is made worse when two cute doctors (guest stars George Clooney and Noah Wyle) ask them on dates; Monica and Rachel start arguing and end up listing all their worst qualities in front of their dates.

Ross worries about whether he can be a good father;

He seeks comfort from his friends and advice from his father.

Joey continues to date Ursula, which interferes with his friendship with Phoebe--he misses her birthday;

however, when Ursula stands Joey up and won't return his calls, Phoebe talks to her and finds out she isn't even planning to tell Joey it's over;

Phoebe pretends to be Ursula so she can let him down nicely--a ruse(n. 计策) which doesn't last.

Marcel chokes on scrabble tiles and has to be rushed to the hospital;

Ross realizes he can cope with the responsibilities of parenthood.

Ugly Naked Guy has a hula-hoop.

Opening Credits

[Scene: An Emergency Room, Rachel and Monica enter. Rachel is limping and leaning on Monica for support.]

limp vi 跛行

Rachel: Ow ow ow. Ow ow ow ow. Ow ow ow. Ow. Ow. Ow. Ow.

(They reach the desk. The bored nurse thinks she's heard it all before.)

Monica: Hi. Uh, my friend here was taking down our Christmas lights, and she fell off the balcony and may have broken her foot or or ankle or something.

Nurse: My god. You still have your Christmas lights up?

(Rachel glares at the nurse, who gives Monica a form attached to a clipboard.)

clipboard n. 有纸夹的笔记板

Nurse: Fill this out and bring it back to me.

fill out v. 填写

(Monica helps Rachel over to a vacant seat.)

Rachel: Ow ow ow. Ow ow ow. Ow ow ow.

(Monica starts on the form, while Rachel catches her breath and massages her ankle.)

Monica: Okay, ooh, alright. Name, address... Okay, in case of emergency, call?

Rachel: You.

Monica: Really?

Rachel: Yeah.

Monica: Oh, that is so sweet. (Touched, she puts an arm around her friend and kisses her.) Oh gosh, love you. Insurance?

Rachel: Oh, yeah, check it. Definitely, I want some of that.

Monica: (No longer touched) you don't have insurance?

Rachel: Why, *how much is this gonna cost?*

Monica: I have no idea, but X-rays alone could be a couple hundred dollars.

Rachel: What are we gonna do?

Monica: Well there's not much we can do.

Rachel: (Like a big baby) Um... unless, unless I use yours.

Monica: Hah, no no no no no no no no no.

Rachel: (Tapping the clipboard) well, now, wait a second, who did I just put as my "In case of emergency" person?

Monica: (Looking around to check that no-one's listening, then lowering her voice anyway) That's insurance fraud.

insurance fraud n. 保险欺诈

Rachel: Well, alright, then, forget it. (Getting up to go) *Might as well* just go home. Ow ow ow ow!

Monica: (Jumping up to make Rachel sit down) Okay, okay. I hate this.

Rachel: Thank you. Thank you. I love you.

Monica: (to the nurse) Hi, (tiny laugh) um, I'm gonna need a new set of (tiny laugh) these forms (tiny laugh).

a set of forms n. 一组表格

Nurse: Why?

Monica: (Tiny laugh) I am really an idiot. (Tiny laugh) you see, I was filling out my friend's form, and instead of putting her information, I put mine.

Nurse: You are an idiot. (She hands over a blank form).

Monica: (Tiny laugh) yep, that's me, (tiny laugh) I am that stupid (tiny laugh).

[Scene: Central Perk, Chandler, has split up his newspaper so Joey can look at the funnies, while Ross's inappropriate joke at Lamaze class has come back to haunt him.]

split up v. 分开/funnies n. 报上登载连环图画的面

Ross: I had a dream last night where I was playing football with my kid.

Chandler & Joey: That's nice.

Ross: No, no, with him. (He mimes holding the baby like a football.) I'm on this field, and they, they hike me the baby... and I, I know I've gotta do something 'cause the Tampa Bay defence is **comin' right at** me.

mime v. (以哑剧的形式)模仿/hike v. <口>(猛地)拉 举/

Joey: Tampa Bay's got a terrible team.

Ross: Right, but, it is just me and the baby, so I'm thinkin' they can take us. And so I, hah-hah, I just heave it down field.

heave <口>投掷[eg: The pitcher heaved the ball]/The Tampa Bay Storm are a member franchise of the Arena Football League. They are also one of the founding members of the league, then known as the Pittsburgh Gladiators. They are also the last of the original four Arena Football League teams to still exist. They have won five ArenaBowl championships in their existence. They are currently coached by Tim Marcum.



Chandler: What are you crazy? That's a baby!

Joey: He should take the sack?

sack n. <棒>垒/take the sack v. 上垒

Ross: Anyway, suddenly I'm down field, and I realise that I'm the one who's supposed to catch him, right? Only I know there is no way I'm gonna get there in time, so I am running, and I am running, and that, that is when I woke up. See I, I am so not ready to be a father. There is no way.

there is no way 完全不可能

Chandler: Hey, you're gonna be fine. You're one of the most caring, most responsible men in North America. You're gonna make a great dad.

Joey: Yeah, Ross. You and the baby just need better blocking.

(Feeling a little better, Ross fetches more coffee.)

Joey: Oh, have either one of you guys ever been to the Rainbow Room? Is it really expensive?

The Rainbow Room is an upscale restaurant and nightclub on the sixty-fifth floor of the GE Building in Rockefeller Center, Midtown Manhattan, New York City



Chandler: Well, only if you order stuff.

Joey: I'm takin' Ursula tonight. It's her birthday.

Ross: Wo-wo-whoa. What about Phoebe's birthday?

Joey: When's that?

Ross: Tonight.

Joey: Oh, man. What're the odds of that happening?

(Joey begins to contemplate his ill fortune.)

contemplate v. 沉思/ill fortune n. 坏运气

Ross: You take your time.

take one's time v. 慢慢来

(Joey looks at his friends, thinks a bit more, then realises.)

Chandler: There it is! So what're you gonna do?

Joey: What can I do? Look, I don't want to do anything to screw it up with Ursula.

Chandler: And your friend Phoebe?

Joey: Well, if she's my friend, hopefully she'll understand. I mean, wouldn't you guys?

Chandler: Man, if you tried something like that on my birthday, you'd be staring at the business end of a hissy fit.

the business end n. 锐利的一头 受气方/hissy fit n. <俚>A sudden outburst of temper, often used to describe female anger at something trivial. Originally regional from American South. Thought to originate from contraction(n. 缩写) of "hysterical fit." [eg: She threw a hissy fit when she found out the last pair of shoes had been sold]

(Joey gestures to show that he wouldn't dare...)

[Scene: The Hospital, Monica and Rachel are waiting for the doctors to arrive. They enter and are played by Noah Wyle and George Clooney.]

Dr. Mitchell: You add a pinch of saffron, it makes all the difference.

a pinch of 微量的/saffron n. 藏红花 番红花/make all the difference v. 大不相同/Noah Wyle (born June 4, 1971) is an American TV and film actor, perhaps best known for his role as Dr. John Carter on the television drama ER. Wyle was named one of the 50 Most Beautiful People by People magazine in 2001.



George Timothy Clooney (born May 6, 1961) is an Academy Award- and Golden Globe award-winning American actor, director, producer, and screenwriter. Clooney has balanced his glamorous performances in big-budget blockbusters with work as a producer and director behind commercially riskier projects, as well as social and liberal

political activism. On January 31, 2008, the United Nations named Clooney a "Messenger of peace".



saffron



(They approach the young ladies. Dr. Mitchell consults Ms.Geller's admissions form.)

admission form n. 挂号表格

Dr. Mitchell: Okay, Monica?

Monica: Yes? (jumping as Rachel punches her arm) ..yes, she is.

Rachel (as Monica): Hi, this is my friend Rachel.

Monica (as Rachel): Hi.

Dr. Mitchell: (Smiling) Hi, Rachel. I'm Dr.Mitchell.

Dr. Rosen: (Smiling even more and [attempting to take over](#)) And I'm his friend, Dr.Rosen.

(Monica and Rachel smile back prettily.)

Rachel: Aren't you a little cute to be a doctor?

Dr. Rosen: Excuse me?

Rachel: I meant, (struggling to concentrate) young, young, I meant young, young to be a doctor. Oh good, Rach.

Monica (as Rachel): Thank you.

Rachel (as Monica): Right.

[Scene: Monica and Rachel's, everyone but Joey is waiting for Phoebe to arrive for her surprise birthday party. Rachel and Monica is telling Chandler about Rachel's incident.]

Rachel: So, he said it was just a sprain, and that was it.

sprain n. 扭伤

Monica: Uh, you left out the stupid part.

leave out v. 遗漏

Rachel: Not stupid. The very cute, cute, cute doctors asked us out for tomorrow night, and I said "yes."

Monica: I think it's totally insane, I mean, they work for the hospital. It's like returning to the scene of the crime. You know, I say we blow off the dates.

scene of the crime n. 犯罪现场/blow off the date v. 取消约会

Rachel: What? Monica, they are cute, they are doctors, (spelling it out in the air for her slow friend) cute doctors, doctors who are cute!

Chandler: Alright, what have we learned so far?

(There is a knock at the door. Someone turns the music off, then the whole party runs and hides, except for Monica and Rachel who answer their door. Ross stands in the doorway, holding a box, but everyone is too keyed up to notice that it's him.)

answer the door v. 应门/doorway n. 门口/key up v. (使)某人激动

The Whole Party: (Jumping up) **SURPRISE!!!**

(Ross is so startled that he throws his arms up to defend himself. The box takes off, then lands with a squishy thud, its contents oozing out onto the floor. Ross is not pleased.)

squishy adj. 压扁的/thud n. 重击声/ooze out v. (液体)慢慢流出

Ross: What the hell are you doing? You scared the crap outta me.

Rachel: Was that the cake?

Ross: Yeah, yeah. I got a lemon schmutz.

schmutz n. <俚>污物

Monica: Come on, she'll be here any minute.

(The whole party gathers round as Ross puts the box on the coffee table.)

Rachel: I hope it's okay.

(As Ross opens the lid, everybody looks at the mess inside.)

lid n. 盖子

Monica: Oh...

Chandler: (Reading) "Happy Birthday Peehe."

Monica: Well maybe we can make a 'B' out of one of those roses.

(Phoebe quietly wanders in, to join the tableau.)

tableau n. 活人画(由活人扮演的静态画面等)



Ross: (Still annoyed) Yeah, we'll just use our special cake tools.

Phoebe: Hey, what's going on?

Ross: Oh, we just...

Phoebe's Friends: (Finally noticing the guest of honour) **Surprise!**

Phoebe: (Delighted) Oh, oh, oh! This is so great! Oh my god! This was not at all scary. Hi everybody. Hi Betty! Betty, Hi! (Thrilled) You found Betty! Oh my god! (Hugging people) This is great. Everybody I love is in the same room, (still happy) Where's Joey?

(The party falls flat. Chandler tries to think of a witticism, but even he can't help...)

fall flat v. 一片沉闷/witticism n. 俏皮话

Chandler: Did you see Betty?

(Betty waggles her fingers to say "Hi", but Phoebe feels her birthday has been ruined by her twin.)

waggle v. 摆动

[Scene: A Restaurant, Ross is having lunch with his father who is examining his next forkful.]

forkful n. 一叉的量

Mr. Geller: I tell you one thing, I wouldn't mind having a piece of this sun-dried tomato business. Five years ago, if somebody had said to me, here's a tomato that looks like a prune, I'd say "get out of my office!"

sun-dried adj. 晒干的/prune n. 西梅干

Ross: Dad, before I was born, did you freak out at all?

Mr. Geller: I'm not freaking out, I'm just saying, if somebody had come to me with the idea...

Ross: Dad, dad, dad, I'm talking about the whole baby thing. Did you ever get this sort of... panicky, "Oh my god I'm gonna be a father" kind of a thing?

Mr. Geller: No. Your mother really did the work. I was busy with the business. I wasn't around that much. Is that what this is about?

Ross: No, no, Dad, I was just wondering.

Mr. Geller: 'Cause there's time to make up for that. We can do stuff together. You always wanted to go to that Colonial Williamsburg. How 'bout we do that?

make up for v. 补偿/Colonial Williamsburg is the historic district of the independent city of Williamsburg, Virginia. It consists of many of the buildings that, from 1699 to 1780, formed colonial Virginia's capital. The capital straddled the boundary of two of the original shires(n. 郡) of Virginia, James City Shire (now James City County), and Charles River Shire (now York County). For most of the 18th century, Williamsburg was

the center of government, education and culture in the Colony of Virginia. It was here that Thomas Jefferson, Patrick Henry, James Monroe, James Madison, George Wythe, Peyton Randolph, and dozens more helped mold democracy in the Commonwealth of Virginia and the United States.



Ross: Thanks, Dad, really, you know, I just, I just needed to know, when did you start to feel like a father?

Mr. Geller: Oh, well, I, I guess it musta been the day after you were born. We were in the hospital room, your mother was asleep, and they brought you in and gave you to me. You were this ugly little red thing, and all of a sudden you grabbed my finger with your whole fist. And you squeezed it, so tight. And that's when I knew.

fist n. 拳头/squeeze v. 挤压/all of a sudden adv. 突然之间

(Ross is so moved by his father's charming story, that he stops eating.)

Mr. Geller: So you don't wanna go to Williamsburg?

Ross: No, we can go to Williamsburg.

Mr. Geller: Eat your fish.

[Scene: Monica and Rachel's, Monica is just [getting off of the intercom](#) and turns off the TV which is still in the SAP mode.]

Monica: Rachel, the cute doctors are here.

Rachel: (entering from her room) Okay, coming!

(Monica opens the door for Dr. Mitchell and Dr. Geoffrey.)

Monica: Hi, come on in.

Dr. Mitchell: Hey.

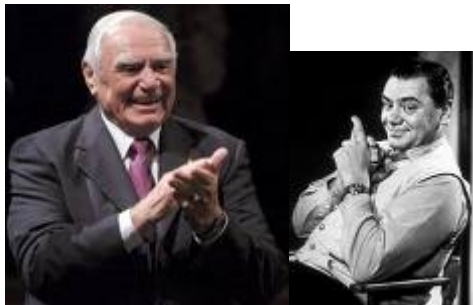
Monica: Hi, Geoffrey.

Rachel: Hi.

Dr. Rosen: Ah here, we brought wine.

Dr. Mitchell: Look at this, it's from the cellars of Ernest and Tova Borgnine, so how could we resist?

cellar n. 酒窖/resist vi. 忍得住/瑞秋和莫尼卡在医院巧遇的大夫来拜访 '带上了一瓶→欧内斯特和托娃·博格宁'地窖里的酒 '欧内斯特·博格宁是著名的男演员 '曾凭借《君子好逑》一片获得过奥斯卡奖男主角奖 '托娃是他的夫人 '他们俩对酒类的收藏在美国是有名的 '所以米切尔医生说 '我们怎么能抵御购买这瓶酒的诱惑呢/Ernest Borgnino (born January 24, 1917), better known by his stage name Ernest Borgnine, is an American Golden Globe, BAFTA and Academy Award-winning actor.



Tova Traesnaes, or Tova Borgnine is a Norwegian-American business-woman, the founder of the Beauty By Tova cosmetics featured on QVC shopping network since 1990. She emigrated from Norway as a small child. She is the fifth and current wife of the actor Ernest Borgnine, whom she married in 1972. She currently spends her time living between Beverly Hills, CA and West Chester, PA, home of QVC.



Rachel: Oh, that's great. Look at that.

Dr. Rosen: So, Monica, how's the ankle?

Monica: It's uh...

(Rachel discreetly coughs to warn her.)

discreetly adv. 谨慎地

Monica (as Rachel): ..well, why don't you tell them? After all it is your ankle.

after all adv. 毕竟

Rachel (as Monica): You know what, it's feeling a lot better, thank you, um... Well, listen, why don't you two sit down and, and we'll get you some glasses... okay... (They don't know what to do with their coats and Monica points to the living room) STAT!

stat<俚>Short form for Statim, which is Latin for immediately[eg 'I need a knife... stat]

(Rachel joins Monica who is in the kitchen area, opening the wine bottle. Rachel checks that the doctors aren't listening, then lowers her voice anyway.)

Rachel: Okay, listen, I'm thinking, why don't we just tell them who we really are? I mean, it'll be fine, I really think it'll be fine.

Monica: It will not be fine. We'll get in trouble.

Rachel: Oh, Monica! Would you stop being such a wuss?

wuss n.<俚>胆小鬼

Monica: A wuss? Excuse me for living in the real world, okay?

(Back at the couch, Dr. Mitchell and Dr. Rosen have concerns of their own.)

concern of their own n. 他们自己关注的事

Dr. Mitchell: So?

Dr. Rosen: So... they still seem normal.

Dr. Mitchell: That's because they are.

Dr. Rosen: (Nervously) Okay, but you have to admit that every time we go out... women we meet at the hospital... It turns into...

Dr. Mitchell: Will ya relax? Look around. No pagan altars, no piles of bones in the corners, they're fine. (Baring his teeth to clean them with his finger) Go like this. (Dr. Rosen obeys.)

Pagan adj. 异教徒的/bare one's teeth v. 露出牙齿/Pagan Altar is a doom metal band from England. They are regarded as one of the pioneers of their genre.

(Meanwhile, back at the sink.)

sink n. 水槽

Monica: I said we are not going to do it, okay? Sometimes you can be such a big baby.

Rachel: (Resenting the truth) I am not a baby! You know what? I swear to god, just because you get so uptight every time we...

resent v. 对... 愤恨/uptight adj. 极端保守的

Monica: Sure, every time, you're such a princess...

Rachel: You know what?

Monica: What?

Rachel: You know what?

Monica: What!?

Rachel: You know what?

Monica: (getting angry) What!!?

Rachel: Every day, you are becoming more and more like your mother.

(Rachel brightly limps back across the apartment with glasses of wine for the cute doctors, leaving an open-mouthed Monica in her wake.)

open-mouthed adj. 目瞪口呆的/in one's wake adv. 在某人的身后

Rachel: Hello! Here we go!

Dr. Rosen: This is a great place. How long have you lived here?

Rachel: (as Monica) Thanks! I've been here about six years, and Rachel moved in a few months ago.

Monica: (as Rachel) Yeah... (joining the others) ..see, I was supposed to get married, but, um, I left the guy at the altar.

(Rachel tries to hide her alarm, but she squirms in her chair.)

alarm n. 闹钟/squirm v. 扭动

Dr. Mitchell: Really?

Monica: (as Rachel) Yeah... Yeah, I know it's pretty selfish, but haha, hey, that's me. (Indicating a dish on the table) Why don't you try the hummus?

hummus n. 鹰嘴豆芝麻色拉酱



Dr. Rosen: So, Monica, what do you do?

Rachel: (as Monica) Aahh, I'm a... chef at a restaurant uptown.

uptown adv. 在住宅区地

Dr. Rosen: Good for you.

Rachel: (as Monica) Yeah it is, **mostly because** I get to boss people around, which I just love to do.

boss sb around v. 指挥某人 使别人团团转

Dr. Rosen: This hummus is great.

Dr. Mitchell: God bless the chickpea.

chickpea n. 鹰嘴豆



Monica: (as Rachel) (Suddenly laughing) Oh, god, I am so spoiled... That's it!

(The doctors don't know what to make of all this.)

make of v. 明白

Rachel: (as Monica) And by the way, have I mentioned that back in high school, I was a cow?

cow n. (雌象雌鲸等大型动物) 母兽

Monica: (as Rachel) I used to wet my bed.

Rachel: (as Monica) I use my breasts to get other people's attention.

Monica: (as Rachel) (Revealing her anger to point at her best friend) We both do that!

(Rachel lets her anger show too. Hideously embarrassed, the doctors drain their glasses in the vicious pause which follows. The telephone rings, but the girls just glower at each other, silently daring the other to move first. Finally both guys jump up, and Michael wins.)

hideous adj. 丑陋的 可怕的/drain vt. 喝光/vicious adj. /glower vi. 怒目/dare v. 向...挑战

Dr. Mitchell: (on the phone) Monica and Rachel's apartment. Err yeh, aayah, yeh, just one second... (handing it to Monica) ..ah, Rachel, it's your dad.

Monica: (as Rachel) Hi, Dad. No, no, it's me. (Getting up to move further away from Rachel) listen, Dad, I can't talk right now, um, but there's something, um... there's something **that I've been meaning to tell** you...

(Monica glares triumphantly across the room, scaring Rachel who also stands up.)

Rachel: Would you excuse me for a second?

Monica: (as Rachel) Remember back in freshman year? (Talking fast before Rachel can catch her) Well, Billy Dreskin and I had sex on your bed.

(Completely undone by Monica's verbal destruction, Rachel almost loses her balance as she staggers backwards, eyes agog, gasping for breath, and literally not knowing which way to turn. Finally, she escapes into the bathroom while a resigned Dr. Mitchell looks philosophically at Dr. Rosen who seems about remind him of the good old days at the pagan altar.)

undone adj. 烦乱的 扰乱的/verbal destruction n. 口头污蔑/agog adv. 急切地/gasp for breath v. 上气不接下气/literally adv. 用于加强语气, 简直::/resign v. 辞去/resigned adj. 认命的 /philosophically adv. 冷静地/remind sb of 使某人回忆起

Commercial Break

[Scene: Monica and Rachel's, the next morning, Ross, Phoebe, Chandler and Monica sit round the coffee table, playing Scrabble. Rachel, still in her dressing gown, is pleading on the phone, her free hand shaking with agitation.]

dressing gown n. 睡衣/plead v. 辩护 申辩/agitation n. 激动 烦乱/Scrabble 这是美国小孩很爱玩的拼字游戏 基本规则是 每人抓取七个字母 第一个玩的人拼成一个单词 摆放在棋盘中央 第二个根据已经摆放出来的字母和自己手中的字母 像玩填字游戏一样继续下去 每个字母都有不同的分数 拼出一个单词就可以得到相应的分数 剧中 猴子马塞尔偷偷吃下了 K `M 和 O 这三个字母 所以大家开玩笑说他是否想拼出猴子(Monkey)这个词/ Scrabble is a word game in which two to four players score points by forming words from individual lettered tiles on a game board marked with a 15-by-15 grid. The words are formed across and down in crossword fashion and must appear in a standard dictionary. Official reference works (e.g. The Official Scrabble Players Dictionary, now in its 4th edition) provide a list of permissible words.



Rachel: (on phone) Daddy... Daddy... Daddy, why would I sleep with Billy Dreskin? His father tried to put you out of business! (Rachel turns to Monica, clasping the receiver to her bosom so Dr.Green can't hear, while mouthing "You are...") ...dead!

put sb out of business 使某人倒闭破产/claspe v. 扣紧/receiver n. 听筒/bosom n. 胸部/mouth v. 不出声地说

(Monica smiles a sweet apology of regret, until she's distracted by Marcel as he clambers all over her nice furniture.)

clamber vi. 攀爬

Monica: Ross, he's got the remote again.

Ross: Good. Maybe he can switch it back.

(Marcel changes channel to Bugs Bunny, who is speaking in Spanish.)

Bugs Bunny is an Academy Award-winning animated rabbit/hare(n. 野兔) who appears in the Looney Tunes and Merrie Melodies series of animated films produced by Leon Schlesinger Productions which became Warner Bros. Cartoons in 1944. Today, he is the corporate mascot for Warner Brothers, especially its animated productions.



Ross: Maybe not.

(Meanwhile, Rachel has taken another call, from a nurse she'd hoped never to hear from again.)

Rachel: Hello? (Listens) Um, yeah, uh, (snapping her fingers at Ross who takes the remote from Marcel, then turns off the TV) Okay, hold on a second, let me just check and see if she's here.

snap one's fingers v. 打响指

(All animosity forgotten, Rachel holds the receiver out as she limps quickly over to her friend, who stands up in concern.)

animosity n. 仇恨 憎恨

Rachel: It's the woman from the hospital admissions office. She says there's a problem with the form. Oh, god, oh god...

Rachel & Monica: Oh god, what do we do, what do we do, what do we do?

Monica: I don't know! Why don't you just explain? What do they want? Find out what they want!

Rachel: Okay (desperately hands the receiver over) no, you do it.

Monica: (taking the phone) Hello, this is Monica... Yeah? Oh... (Smiles at Rachel to reassure her) Okay, yes, we'll be right, we'll be right down. (Listens) Thank you. (Hangs up)

reassure v. 打消疑虑/be right down v. 马上就来

Rachel: What?

Monica: We forgot to sign one of the admissions forms.

Rachel: Ohhh... (slumping in relief) Okay, you were right. You were right! This was just not worth it.

slump v. (突然或沉重地)倒下

Monica: Thank you.

Rachel: Okay, let me just change.

change vi. 换衣服

Monica: Yes.

(Rachel goes to her room.)

Joey: (entering quietly) Hey.

Ross & Chandler: Hey!

Monica: Hi.

Phoebe: Trouble?

Joey: Your sister stood me up the other night.

the other night adv. 前两天夜里/stand sb up v. 放某人鸽子

Phoebe: Oh, no. Don't you hate it when people aren't there for you?

Ross: Well did you try calling her?

Joey: I've been trying for two days. When I called the restaurant, they said she was too busy to talk. I can't believe she's blowin' me off.

blow off <俚>ignore;cancel (the plans)

(Phoebe wants to be angry with Joey, but as she watches him shaking his head in pain and disbelief, she knows that it isn't his fault.)

[Scene: Riff's, Phoebe is entering. Ursula returns with two plates of chicken, but she only has time to set one on the table, when...]

Phoebe: Hey.

(Ursula turns in surprise.)

Ursula: Oh!

Phoebe: Um you, you got a minute?

Ursula: Um, yeah, I'm just... (waving dismissively at the concept) ..working.

dismissively adv. 轻蔑地

(Ursula points out a vacant table, so the twins walk over, side by side, to sit down. Departing customers walk right past the pair. Sitting at the back, a hungry gentleman looks most annoyed as Ursula sets his meal down in front of her. The girls sit.)

side by side adv. 肩并肩

Phoebe: So.

Ursula: Uh-huh.

(Ursula is genuinely pleased that her sister has visited her. After so many years 'Phoebe hesitates over how best to begin.)

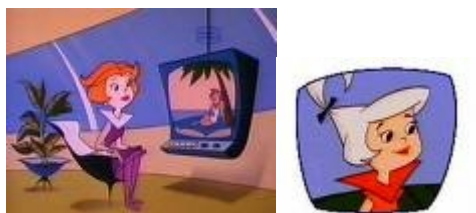
genuinely adv. 真诚地

Phoebe: Um, oh, I got you a birthday present.

(Ursula picks up a fork and begins eating the meat, while Phoebe removes a present from her bag.)

Ursula: Oh, wow! You remembered! (Opening it) Oh! It's a Judy Jetson thermos!

Judy Jetson 菲比为了乔伊去见厄苏拉 并给他送上了生日礼物 这是一个——茱迪·简特森(Judy Jetson)——保温瓶 °茱迪是美国著名动画电视系列片《简特森一族》中的人物 '这是美国第一部彩色动画片/Judith "Judy" Angela Jetson is a fictional character in the cartoon series, The Jetsons. She was voiced by Janet Waldo in the original television series, and by Tiffany in Jetsons: The Movie.



(She laughs at the childhood memory. Phoebe smiles at being able to make her point.)

make one's point v. 讲出关键性问题

Phoebe: Right, like the kind you...

Ursula: Right... Oh, I got something for you, too.

(Ursula gets up to fetch a box from her bag by the counter.)

Phoebe: How'd you know I was coming?

Ursula: Um, yeah, twin thing.

(Ursula puts the box directly into Phoebe's hand. Phoebe brightens.)

brighten vi. 快乐高兴 开颜[eg: Ruth's face brightened]

Phoebe: I can't believe you did this.

(Phoebe opens the box, to find something familiar inside.)

Phoebe: I can't believe you... (holding up Joey's cardigan) ..did this.

cardigan n. (胸前开扣)羊毛衫

(Phoebe's smile hardens as she packs the cardigan away.)

harden v. 变得冷酷无情

Phoebe: So... What's the deal with you and Joey?

Ursula: Oh, right. He is so great. But that's over.

(Ursula resumes eating her lunch..)

Phoebe: Does he know?

Ursula: Who?

Phoebe: Joey. You know, he's really nutsy about you.

be nutsy about adj. 对...疯狂的

Ursula: He is? Why?

Phoebe: You got me.

you got me<口>你把我问倒了 你难住我了(表示不知道)

Ursula: Right.

(A waiter comes over for the stolen chicken. Ursula turns to him.)

Ursula: Excuse me. Doesn't this come with a side salad?

(The man gives up, shaking his head.)

Phoebe: So, are you gonna call him?

Ursula: What? (Indicating the departing waiter) Do you think he likes me?

Phoebe: No, Joey.

Ursula: Oh. No, no, he is so smart. He'll figure it out. (Offering to share her food) Do you want some chicken?

Phoebe: No. No food with a face.

Ursula: You have not changed!

(Ursula's eyes dance as she laughs and smiles, simply glad to be back with her sister.)

Phoebe: Yeah, you too.

(Trying not to wrinkle her nose, Phoebe smiles back realising it's down to her to make up for her negligent sister. Meanwhile, Ursula still hasn't received her side salad, but when she attempts to attract the waiter's attention, he ignores her.)

wrinkle vt. 使皮肤起皱纹/negligent adj. 粗心大意的

[Scene: The Emergency Room. The officious admissions nurse is again on duty. Rachel and Monica enter, looking worried. As they approach the desk, Rachel adopts a winning smile, while Monica struggles to smile at all.]

officious adj. 好管闲事的/on duty adv. 值班

Rachel: (as Monica) Hi, remember us?

Nurse: (Grimacing) Mmm hmmm.

grimace v. 扮鬼脸

Monica: (as Rachel) Um, okay. You just called a little while ago about needing a signature on the admissions form. Well, it turns out we need a whole new one (little laugh) because uh, you see, I put the wrong name again. (Little laugh) 'cause um...

Nurse: You're that stupid.

Monica: (as Rachel) I am. I'm that stupid. (Little laugh.)

Rachel: (as Monica) Yeah, and and, I'm just gonna pay for this with a check.

Nurse: Well, you know your insurance will cover that.

Rachel: (as Monica) Yeah, I know... (mirroring her friend) ..I'm just not that bright either.

mirror v. 学某人的样子

(The girls escape with a new form.)

[Scene: Monica and Rachel's, Chandler is neglecting the game of Scrabble, for he's busily drawing on his own childhood in an attempt to help Ross. Marcel chitters about.]

chitter v. 啾啾乱叫/draw on v. 利用

Chandler: Okay, worst case scenario. Say you never feel like a father.

worst case scenario n. (想象中的未来事情)最糟糕的事情

Ross: Uh-huh.

Chandler: Say your son never feels connected to you, as one. Say all of his relationships are affected by this.

Ross: Do you have a point?

Chandler: You know, you think I would.

(Instead of scampering, Marcel stretches his neck as much as possible, and makes an unvoiced noise from his throat.)

scamper v. 蹦蹦跳跳地跑

Chandler: What's up with the simian?

simian n. 类人猿 猴

Ross: It's just a fur ball.

Chandler: Okay... (returning to the board) ..whose turn is it?

Ross: Yours, I just got 43 points for 'KIDNEY'.

kidney n. 肾

Chandler: No, no, you got zero points for 'IDNEY'.

Ross: I had a 'K'. Where's where's my 'K'?

(The unvoiced hissing continues. In alarm, Ross and Chandler look at the monkey, who is now in some distress.)

hissing n. 嘶嘶声/be in distress adv. 在痛苦中

[Scene: The Emergency Room, Monica sits with Rachel, who is filling out an honest form at last. Ross and Chandler hurtle in. Little Marcel, wrapped in a fluffy towel, is cradled in Ross's arms. They dash up to the admissions desk. Ross is frantic.]

hurtle vi. 猛冲 飞奔/fluffy adj. 有绒毛的/cradle 裹在/dash up to v. 冲上前/frantic adj. 抓狂的

Ross: You've got to help me, my monkey swallowed a 'K'!

(Hearing her brother's voice, Monica gets up to stand behind Chandler, followed by Rachel.)

Nurse: (angrily) You go get that animal outta here.

Ross: No, no you don't understand the animal hospital is way across town, he's choking I don't know what else to do.

Monica: What's goin' on?

(Ross and Chandler turn at the voice...)

Chandler: Marcel swallowed a Scrabble tile.

tile n. 瓦片 拼板

Rachel: Oh.

(Then turn back to the desk when the surprise hits them, and Ross and Chandler whip around once more. Monica and Rachel recoil slightly.)

recoil vi. 退缩

Nurse: Excuse me... This hospital is for people!

Ross: Lady, he is people. He has a name, okay? He watches Jeopardy! He he touches himself when nobody's watching. Please, please have a heart!

美国热门抢答节目 Jeopardy 是美国相当知名的日间问答节目 '这节目播出至今已经十八年了'。 Jeopardy 的主持人 Alex Trebek 是主要发问人 '每次会有三位来宾在台上对抗' '题目会分几组类别' '每个题目又依难易度有不等的金额' '凡是答到最后累计到最多奖金的人就就是冠军' '并取得卫冕资格' °Ross 这里就是要说 '他的猴子会看这种节目' '所以是只象人一样' '会思考的猴子/ Jeopardy! is a popular quiz show featuring trivia in topics such as history, literature, pop culture, and science. The show has a decades-long broadcast history in the United States since its creation by Merv Griffin in the early 1960s. It first ran on NBC from March 30, 1964 until January 3, 1975, concurrently ran in a weekly syndicated version from September 9, 1974 to September 7, 1975, and subsequently ran in a revival from October 2, 1978 to March 2, 1979. Its most successful incarnation is the Alex Trebek-hosted syndicated version, which has aired continuously since September 10, 1984. It has also been adapted internationally.



(Ross's vigorous protest is attracting attention.)

vigorous adj. 有力的

Dr. Mitchell: I'll take a look at him.

(Rachel, Monica, Ross and Chandler whip around for a second time, in formation.)

formation n. 编队 排列

Rachel and Monica: Oh, thank you.

Monica: Michael.

Dr. Mitchell: Rachel.

Rachel: What?

Monica: (as Rachel) Monica.

Rachel: (as Monica) Oh.

Monica: (as Rachel) Hi.

Rachel: (as Monica) Hi.

(Monica smiles to cover her embarrassment, but Rachel sadly looks away...)

[Scene: Central Perk, Joey is playing "She Loves Me, She Loves Me Not" with the petals of a flower, alternately looking hopeful and annoyed. Phoebe enters, but not as herself, for she has changed the style of her hair and make-up to match that of her twin sister. She hangs up her coat, revealing her new cardigan. Nervously, she smooths out the identifying garment, approaching Joey who sits next to the main sofa.]

petal n. 花瓣/alternately adv. 交替地/smooth out v. 弄平

Phoebe: (as Ursula) Hey.

Joey: Urse...

(Phoebe nods as he stands up in delight.)

Joey: What're you doing here? I've been trying to call you.

Phoebe: (as Ursula) Listen, um...

Joey: No, no, no, don't say "listen." I know that "listen." I've said that "listen."

Phoebe: (as Ursula) I'm sorry.

Joey: I don't get it. What happened? What about everything you said under the bridge?

(Phoebe is almost thrown by this.)

throw v. <口>使困惑 难住 [eg: Her last question threw me for a moment]

Phoebe: (as Ursula): Yeah, um... (nervously clears her throat) You know you, you should just forget about what I said under the bridge, I was talkin' crazy that night, I was so drunk!

Joey: You don't drink.

Phoebe: (as Ursula) That's right, I don't... But I was drunk on you!

Joey: Oh, Urse... (He tries to take her in his arms, but she fends him off.)

fend sb off v. 将某人挡开

Phoebe: (as Ursula) Okay, yeah, so it's not gonna work.

Joey: Why? Is it because I'm friends with Phoebe?

Phoebe: (as Ursula) If it was, would you stop hanging out with her?

hang out with sb v. 与某人来往

Joey: (Thinking carefully) No. No, I couldn't do that.

Phoebe: (as Ursula) Um, then yes, it's 'cause of Phoebe! So, you know, it's either her or me.

Joey: Then, uh, then I'm sorry.

(He sinks to the sofa, saddened by Ursula's ultimatum, while Phoebe follows, touched by Joey's good heart.)

sadden vt. 使 :: 悲伤/ultimatum n. 最后通牒/touched adj. 被感动的

Phoebe: (as Ursula) You know... (unconsciously putting a hand on his knee) You're gonna be really, really hard to get over.

Joey: I know...

(He looks up at her face and Phoebe, slipping out of character, smiles back at him. Joey's voice becomes soft and warm.)

slipping out of character v. 渐渐脱离角色

Joey: I don't know whether it's just 'cause we're breakin' up or... what, but you have never looked so beautiful.

Phoebe: Really?

(Phoebe smiles, when Joey **takes her face in his hands** and kisses her. Joey gets up to leave but stops suddenly. Phoebe silently shouts "Oh, whoa!!" to herself, and leans back in the sofa to recover, a hand to her tingling lips. A thoughtful Joey is also feeling his lips, so he hesitates for a moment, then **returns for a better view**, he thinks again, cocking his head from side to side to regard her profile from various angles, then...)

tingle vi. 震颤 激动(+with) [eg:She was tingling with excitement]/from side to side adv. 从一侧到另一侧/profile n. 侧脸/angle n. 角度

Joey: Pheeb?

Phoebe: (Automatically) Yeah. Oooh... (she's sprung.)

be sprung v. 露馅

[Scene: The Hospital, Marcel lies on the operating table while recovering from the anaesthetic, **tucked up under a sheet** like an infant in a huge bed. Ross sits beside him, as a smiling Chandler, Monica and Rachel look on.]

anaesthetic n. (使局部或全身失去知觉的)麻醉剂/tuck vt. 把... 舒服地裹好(+up) [eg:She tucked the baby in his crib for a nap]

Ross: He looks so tiny.

(The door bursts open, and Joey and Phoebe rush in.)

Joey: We just got the message.

Phoebe: Is he alright?

Ross: Yeah. The doctor got the 'K' out. He also found an 'M' and an 'O'.

Chandler: We think he was trying to spell out 'MONKEY.'

(Ross does not approve of Chandler's daft theory.)

daft adj. 愚蠢

Ross: Well, the doctor says he's gonna be fine, he's just sleeping now.

Chandler: (Tapping Ross on his shoulder) So, you feel like a dad yet?

Ross: No, why?

Chandler: Hey, come on, you came through, you **did what you had to do**. That is very dad.

(Ross does approve of this, but he's still not sure. The tiny figure stirs.)

stir v. 移动

Monica: Oh, look, he's waking up!

Ross: (Quietly) hey, fella! How you doing?

fella <俚>伙计

(All of a sudden, Marcel grabs Ross's finger with his whole fist, and he squeezes it, so tight, that Ross finally knows what it is to be a father. He looks up at his friends, who smile encouragingly, Rachel **tenderly resting her chin upon** Monica's shoulder. Ross realises that Chandler was right and he's gonna make a great dad!)

Closing Credits

[Scene: Monica and Rachel's, everyone except Joey is there. Rachel is looking out of the window and Ross is handing out some Chinese takeout. There's a small SAP in the corner of the screen.]

takeout n. 外卖

Ross: Aquí está? (Here it is!)

Monica: ¿qui pidió el pollo General Tso? (Who ordered General Sal's chicken?)

Chandler: ¿udo aver sido General Tso! (It could've been General Sal!)

(Rachel points out of the window.)

Rachel: ¡ira, mira, el viejo desnudo está haciendo el hula hoop! (Look, look, Ugly Naked Guy is doing the hula hoop!)

hula hoop n. 呼啦圈

(The others rush to the window for a look.)

All: Wwww! (Ewww!)

(Joey enters, happy again.)

All: ola, Joey! (Hi, Joey!)

Joey: ola, amigos! (Hey, everybody!)

(Marcel grabs the remote.)

Monica: Mira, Ross, Marcel se llevo el control remoto. (Look, Ross, Marcel's got the remote.)

Ross: O que sucedio es que no le gusta la tele! (The thing is, he doesn't like the program!)

(Everybody laughs.)

End
